



# Matariki o te Moana-nui- o-Kiva

Lisa Fuemana

Nō te tatau'anga tā'okota'i tēia puka ki te au tauria.

Tei runga te au manako'anga tauturu  
'ē te au 'akarongo'anga tauturu 'i te au pū'āpi'i,  
'i te kupenga uira [www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)

Tātā'ia 'i te mata'iti 2022 'ē te Māraurau o te Pae 'Āpi'i,  
Pi'a Mēre 1666, Pōneke 6140, Niu Tirenī.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga reo Māori Kūki 'Āirani 'ē te reo Papa'ā © Kavamani 2022  
Tika'anga 'openga nō te nene'i atu 'i te tātā'anga i te au tūtū tei torō'ia © Kavamani 2022

Kua 'akatinamou'ia te au tika'anga kātoatoa.  
'Āravei atu 'i te aronga nā rātou 'i tātā 'i tēia puka mē 'e ui'anga tā'au.

Te kāmupani tātā puka: Lift Education E Tū  
'Ākara matatio'ia 'ē: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, 'ē Teremoana Yala  
Ta'unga 'akapapa'anga: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 315 3 (tātā'ia)  
ISBN 978 1 77690 316 0 (kupenga uira)

Pati atu ki te Ministry of Education Customer Services mē kā 'inangaro 'aka'ou'ia tēta'i puka,  
kupenga uira 'i [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
nā roto 'i te mēre uira: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
mē kāre rīngi atu 0800 660 662.

'Akakite mai 'i te nūmero 90315.

# Matariki o te Moana-nui-o-Kiva



*nā*  
Lisa Fuemana  
*'i tātā*

*tūtū nā*  
Philip Paea

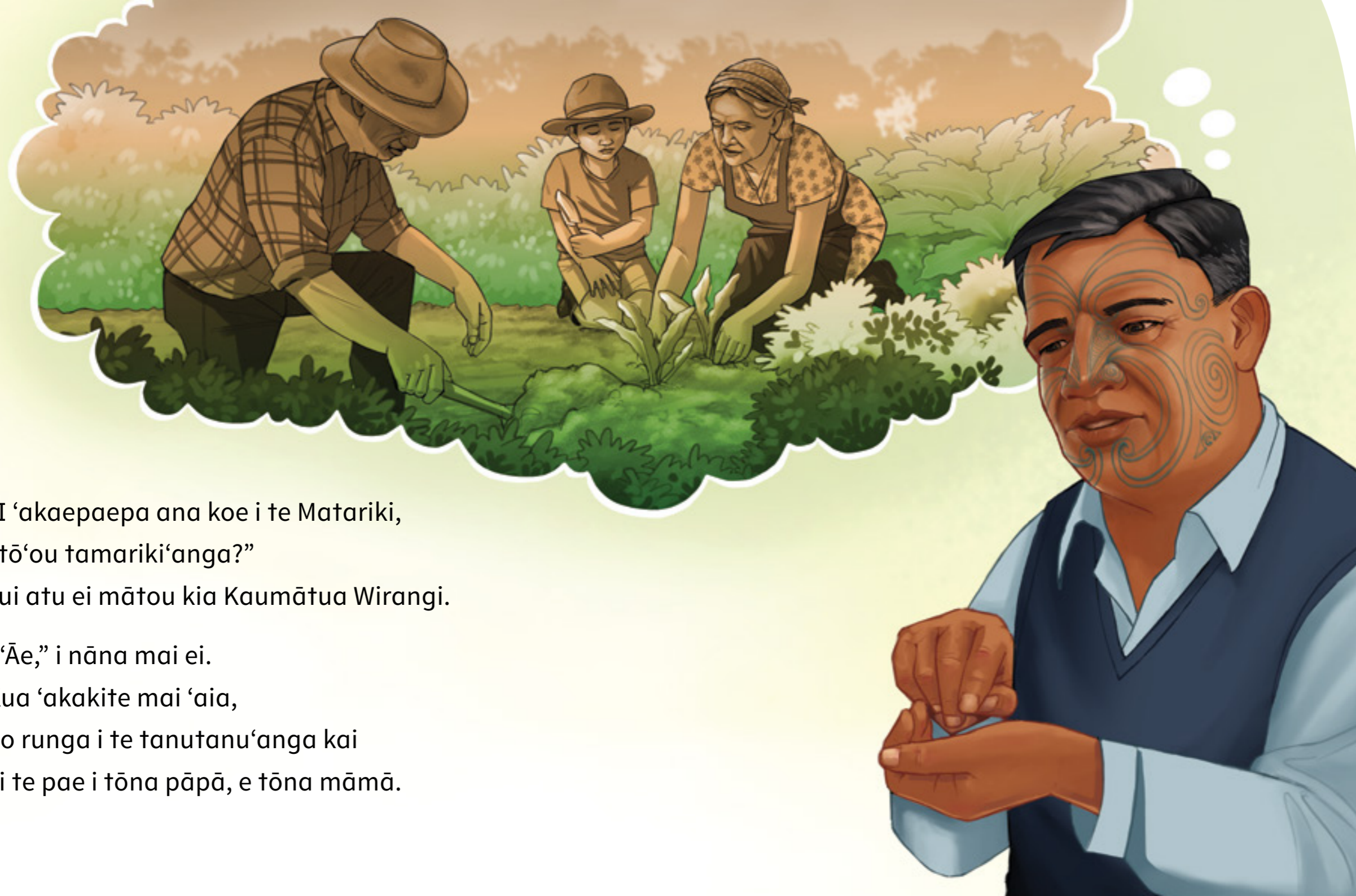
*'uri'ia e*  
Tuaine-Nurse  
Tamarua Robati

Māraurau o te Pae 'Āpi'i

I te 'aere'anga mai a Kaumātua Wirangi  
ki ta mātou punanga i te tauturu  
i ta mātou 'akaepaepa'anga i te Matariki,  
kua no'o mātou ki runga i te moenga,  
ma te 'akarongo meitaki.



Kua 'akakite mai 'aia i te ingoa o te au 'ētū,  
'ē te 'akamata'anga o te mata'iti 'ōu.  
Kua 'akakite mai 'aia,  
no runga i te 'akama'ara'anga  
i te aronga tei takakē atu.  
Kua 'akakite mai 'aia,  
no runga i te roa'anga atu i te rā.



“I ‘akaepaepa ana koe i te Matariki,  
i tō‘ou tamariki‘anga?”  
i ui atu ei mātou kia Kaumātua Wirangi.

“Āe,” i nāna mai ei.  
Kua ‘akakite mai ‘aia,  
no runga i te tanutanu‘anga kai  
ki te pae i tōna pāpā, e tōna māmā.

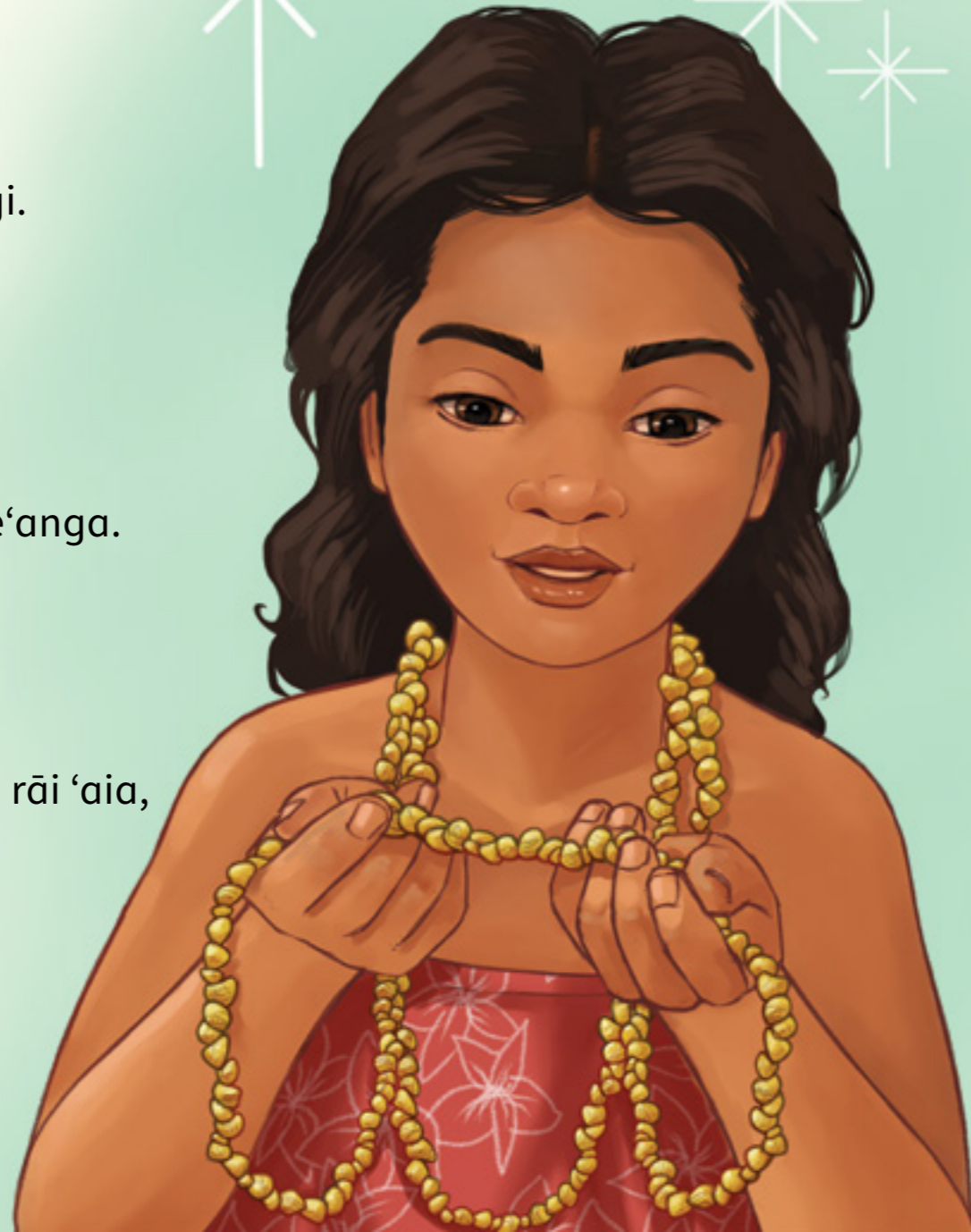
Kua pati mai to mātou pū‘āpi‘i,  
a Mātua ‘Ānaru, rāua ko Whaea Sifa,  
kia ‘a‘ao mātou i teta‘i ‘apinga tau tikāi,  
no te ‘aere‘anga mai o Kaumātua Wirangi.  
‘Ē, kua tāmoumou mātou  
i teta‘i ‘imene tau tikāi.



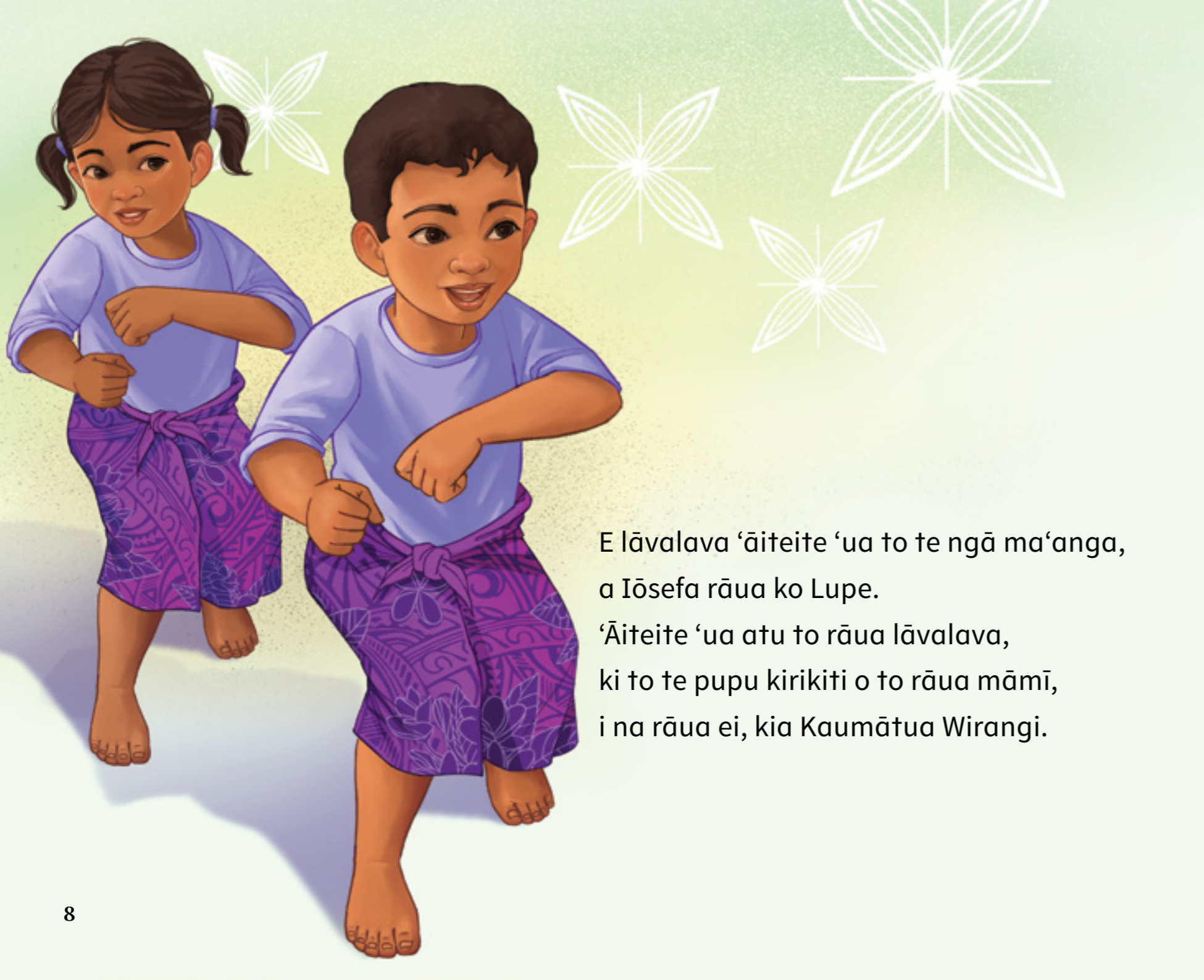
“Ko Mokafetū tōku ingoa,  
‘ē, ko tōku ‘ēi Niuē teia.  
E ‘ēi pūpū,”  
i nāna ei kia Kaumātua Wirangi.

“E manea tikāi,”  
i na Kaumātua Wirangi ei,  
“‘ē, tō‘ou ingoa rāi.”

“E ‘ētū ‘akaperepere‘ia’ te ‘āite‘anga.  
Kua topa‘ia au ki te ingoa  
o tōku māmā rū‘au.  
E karanga ana toku māmī e,  
mei teta‘i ‘ētū mārama ‘ua atu rāi ‘aia,  
i runga i te rangi.”



E moenga tau tikāi ta Filipe e ‘a‘ao ra.  
“Ko tōku ta‘ovala teia,”  
i nāna ei kia Kaumātua Wirangi.



E lāvalava 'āiteite 'ua to te ngā ma'anga,  
a Iōsefa rāua ko Lupe.  
'Āiteite 'ua atu to rāua lāvalava,  
ki to te pupu kirikiti o to rāua māmī,  
i na rāua ei, kia Kaumātua Wirangi.

E 'ei katu tiare to 'Ina  
i runga i tōna katu.  
“Ko tōku 'ei teia,”  
i nāna ei, kia Kaumātua Wirangi.  
E manea tikāi.





E tamāine ‘akamā ‘ua atu  
tōku ‘oa a Mālia.

“Ko tōku pā teia,”

i ko‘umu mai ei ‘aia.

“No Tokelau mai.”

Kua ‘akarongo meitaki  
a Kaumātua Wirangi,  
ma te katakata atu kia Mālia.



“Ea‘a tā‘au i ‘apai mai?”

i ui atu ei mātou

kia Kaumātua Wirangi.

“Kua ‘apai mai au i tāku moko,”

i na Kaumātua Wirangi ei,

“‘ē tāku au tua no te Matariki.”



“No te tāmoumou  
‘īmene tau tikāi mātou, nō‘ou,”  
i na Mātua ‘Ānaru ei  
kia Kaumātua Wirangi.

Kua tū mātou kātoatoa ki runga  
ma te ‘īmene na roto  
i to mātou reo reka rava atu,  
i ta mātou ‘īmene Matariki.

*“E au ‘ētū mātou, mei te rangi ‘okota’i.  
E mārāma mātou, e te ‘iti nei mātou.  
Me kite koe ia mātou, e purapura ra,  
i runga i te rangi, ka kite koe e,  
te ‘iti ra mātou, kia kite te kātoatoa.”*







“I mua ake ka kai ei tātou,”  
i na Whaea Sifa ei,  
“te pati atu nei au i te pāpā o Mokafetū,  
kia pure mai, no ta tātou kai.”

Kua tu mai tōku pāpā Tavita ki runga,  
e kua piko mātou kātōatoa i to mātou katu,  
iāia e ‘akameitaki ra i te kai.

Ma'ata 'ua atu te au kōpū tangata  
tei 'apai kai mai, na te katoatoa.  
E reka tikāi!



# Matariki Pasifika

Lisa Fuemana



This picture book is for sharing with young children.

Early childhood kaiako and audio support for this text is available online at  
[www.tewhariki.tki.org.nz/PELP](http://www.tewhariki.tki.org.nz/PELP)

Published 2022 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Reo Māori Kūki 'Āirani and English text copyright © Crown 2022  
Illustrations copyright © Crown 2022

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Don Long, Tuaine-Nurse Tamarua Robati, and Teremoana Yala  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 1 77690 315 3 (print)  
ISBN 978 1 77690 316 0 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of  
Education Customer Services,  
online at [www.thechair.co.nz](http://www.thechair.co.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662.

Please quote item number 90315.

# Matariki Pasifika



by Lisa Fuemana  
*illustrations by Philip Paea*

**W**hen Kaumātua Wirangi came to our kindy to help us celebrate Matariki, we sat on the mat and listened carefully.



He told us the names of the stars and about the new year starting. He told us about remembering the people who have gone before. He told us about the days growing longer.



“Did you celebrate Matariki when you were little?” we asked Kaumātua Wirangi.

“Āe,” he said. He told us about planting vegetables with his papa and granny.

Our kaiako, Matua ‘Ānaru and Whaea Sifa, had asked us to wear something special for Kaumātua Wirangi’s visit. And we had practised a special song.



“My name is Mokafetū  
and this is my Niue kahoa necklace.  
It’s made with seashells,”  
I told Kaumātua Wirangi.

“It’s very beautiful,”  
said Kaumātua Wirangi,  
“and so is your name.”

“It means ‘precious star’.  
I’m named after my nānī.  
My mum says she was like  
a bright star in the sky.”



Filipe was wearing a special mat.  
“This is my ta’ovala,”  
he told Kaumātua Wirangi.



The twins Iōsefa and Lupe were wearing matching lāvalava. They told Kaumātua Wirangi their lāvalava were the same as the ones worn by their mum's kirikiti team.

'Ina had a band of flowers around her head. "This is my 'ei," she told Kaumātua Wirangi. It was beautiful.







My friend Mālia is very shy.  
“This is my pā necklace,”  
she whispered.

“It’s from Tokelau.”

Kaumātua Wirangi listened carefully  
and gave Mālia a big smile.

“What did you bring?”  
we asked Kaumātua Wirangi.

“I brought my moko,”  
said Kaumātua Wirangi,  
“and my Matariki stories.”



“We’ve been practising  
a special song for you,”  
Matua ‘Ānaru told Kaumātua Wirangi.

We all stood up  
and sang our Matariki song  
with our best singing voices.

*“We are stars, from one sky.  
We are bright and shining.  
When you see us sparkling high  
you will know  
we shine for all to see.”*





“Before we have our lunch,” said Whaea Sifa,  
“I would like to ask Mokafetū’s papa  
if he would say grace please.”

My papa Tavita stood up  
and we all bowed our heads  
while he blessed the food.

Lots of families had brought food to share.  
It was yum!

